

## EL DOCENTE FRENTE AL ERROR EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

*Lilliam Cascante Madrigal*

### Introducción

El proceso de enseñanza aprendizaje del francés por parte de un hispano-hablante está muy influido por su lengua materna; hablamos de dos lenguas romances. Esta interferencia lleva al estudiante a cometer errores, los cuales podrían ser aprovechados por el docente para controlar la eficiencia en la adquisición lingüística y el desarrollo de estrategias de aprendizaje.

Siendo ésta una situación a la que el docente se enfrenta a menudo, es interesante analizar el tipo de errores más comunes, haciendo un análisis de contraste con su lengua materna, es decir, analizar el tipo de errores llamados "interlingüales". Este estudio nos permitiría tener un concepto más claro de las necesidades y estrategias de enseñanza para lograr la adecuada comunicación en lengua extranjera y también, permitiría al docente organizar mejor los contenidos de los cursos.

Ciertamente, no vivimos muy cerca de Francia, pero actualmente estamos rodeados de personas de habla francesa que nos visitan. Los intercambios de estudiantes y profesores entre nuestro país y algunos países de habla francesa, especialmente con Francia, son cada vez más frecuentes, lo que implica la necesidad de poseer un buen instrumento de comunicación para establecer interacciones con ellos. Esta es una razón para creer en la importancia del manejo de los errores, su origen y su forma de explotación, como una ayuda para lograr un mejor manejo de la lengua en menos tiempo.

No importa el método con el cual se enseñe la lengua extranjera, sea tradicional, funcional o comunicativo, el error aparecerá siempre.

La experiencia de varios años de enseñar francés como lengua extranjera a adolescentes principiantes, me permite pensar igual que Remy Porquier y Ali Frauenfelder (1980) cuando se refieren al error como "...una manifestación natural y necesaria de los procesos de aprendizaje: es equivocándose como se aprende..."

No enseñamos una lengua extranjera partiendo de errores, pero como inevitablemente estos aparecen durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, deben aprovecharse y tratarse con un enfoque pedagógico.

En este artículo se pretende aprovechar parte de los resultados de la investigación realizada en la tesis de Cascante, L. (1980) sobre este tema, así como informar a los docentes de lengua extranjera sobre lo que es el error en lengua extranjera y darles algunas ideas para el análisis y aprovechamiento para enriquecer el trabajo en el aula.

### Definición del error

El error en el aprendizaje de una lengua extranjera se concibe como toda producción que no está conforme con las normas lingüísticas existentes en los hablantes nativos (Porquier, 1980).

Desde el punto de vista pedagógico debe analizarse: ¿qué es el error para un docente? Este último no tendrá posiblemente el

mismo concepto que un lingüista, pero sin embargo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje su concepto podría ser más útil, ya que posee ciertamente la experiencia que podría faltarle a un lingüista. El docente tiene la ventaja de poder dar seguimiento muy de cerca, a la progresión y a los errores que el alumno ha realizado durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Desde el punto de vista pedagógico y lingüístico, lo importante no es saber si el estudiante puede o no corregir espontáneamente aquello que no esté bien utilizado, sino más bien, estudiar la problemática de las causas de los errores y ver las ventajas que esto conlleva para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera. Sin embargo, por lo general, el profesor prepara sus exámenes sólo con el fin de medir lo que el estudiante no ha aprendido y lo que no concuerda con las reglas del sistema lingüístico, en este caso, del francés. No hay un seguimiento del proceso del grupo o de cada estudiante con miras a clarificar los conceptos errados y, por consiguiente a permitir un aprendizaje continuo y fluido.

### Las causas de los errores

Según Porquier (1973), en el aprendizaje de una lengua extranjera las causas de los errores pueden atribuirse a varios factores: "psicológicos (prejuicios contra la lengua estudiada), fisiológicos (problemas de dicción o de audición), hábitos incorrectos de aprendizaje, el querer trasladar literalmente el nuevo sistema a los esquemas de su lengua materna, dificultades propias de la lengua estudiada, aspectos socio-culturales y las interferencias de la lengua materna". No olvidemos el medio social que rodea al alumno y su estado emocional en el momento de realizar una prueba o examen.

Así, los errores podrían estudiarse:

- 1- sin tomar en cuenta la lengua materna del alumno, es decir los errores producidos por causa de las dificultades propias de la lengua extranjera estudiada.
- 2- haciendo un análisis de contraste con la lengua materna.

Nos interesa aquí el caso de los hispanohablantes que aprenden francés. El hecho de que se trata de dos lenguas romances, con un sistema semejante, lleva a los estudiantes a cometer errores con mayor facilidad, tanto como que, paradójicamente también les facilita la comprensión de la lengua extranjera.

Un ejemplo de este tipo de error es el de palabras que en francés empiezan con "S" y, en español inician con "e". El estudiante tiene tendencia a escribir la "e" en francés.

Francés	Español	El alumno escribe
spéciales	especiales	espéciales
stratégie	estrategia	estratégia
splendide	espléndido	esplendide

"Entre más numerosas y profundas sean las semejanzas entre los dos sistemas lingüísticos, más numerosas serán las reacciones neurofisiológicas comunes, y más grande será la presión" dicen De Greve et Van Passel, 1973.

En el ejemplo citado anteriormente, se trata de lo que los lingüistas llaman "erreurs interlinguales", es decir lo que comúnmente llamamos interferencias entre dos sistemas. También se habla de "erreurs intralinguales", es decir los errores inherentes a las dificultades del propio sistema de la lengua extranjera estudiada.

En todo proceso de enseñanza-aprendizaje encontraremos errores. Esta es una fase normal por la que pasa un estudiante durante su aprendizaje, el error no se presenta solamente en la lengua extranjera, también se produce en la lengua materna, ya sea por un olvido o por desconocimiento de ciertas reglas.

Durante mi experiencia de dieciocho años como profesora de francés lengua extranjera, enseñando a estudiantes de secundaria con diferentes métodos, pude comprobar que tratándose de sistemas lingüísticos tan semejantes como el español y el francés, los errores se pueden manifestar tanto en el aspecto oral como en el escrito. Estos errores orales o escritos dependen en gran medida de la metodología utilizada.



Aquellos que estudiaban con un método audio-visual producían más errores en lo escrito; por el contrario, aquellos que lo hicieron con métodos tradicionales, o simplemente con documentos escritos o visuales, se expresan oralmente en forma menos correcta.

Es importante recordar aquí lo que Rémy Porquier (1973) considera sobre el error "(...), los errores deben considerarse... sobre todo como indicadores de estrategias individuales de aprendizaje y montaje de una competencia."

En síntesis y basándome también en mi experiencia, creo que el momento de iniciar al estudiante en la escritura o en la expresión oral (conversación y pronunciación) debería ser simultáneo. Si uno o el otro empieza tarde, el estudiante habrá adquirido ya hábitos auditivos o, por el contrario, manejará mejor la grafía, lo que se convertirá en interferencia negativa. Por ejemplo, si el estudiante se habitúa a ver la grafía de las palabras francesas "chapeau" o "chateau", pronunciará:

[fapeau] en lugar de [fapo], o [fateau] en lugar de [fato]. Esto debido a que en español la realidad fonológica es muy parecida a la grafía.

### La interferencia

Hemos hablado del error en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y también mencionamos la interferencia. Debyser F. (1970) dice que la interferencia es el empleo, cuando se habla o se escribe en una lengua, de elementos pertenecientes a otra lengua.

En el caso de un hispano-hablante aprendiendo francés nos referimos a interferencias cuando encontramos un error debido a una estructura próxima al español, o a una estructura que existe en español pero utilizada de manera diferente en las dos lenguas.

Un ejemplo es el verbo "regretter", el estudiante lo emplea con otro significado ya que su grafía es semejante a la del verbo español "regresar" que en francés es "rentrer". El estudiante dice:

"... l'heure de regre à la maison" en lugar de "... l'heure de rentrer à la maison".

La grafía de la palabra francesa "depuis" lleva también al estudiante a traducir por "después" en lugar de "desde" o "desde hace".

En estos casos hablamos de *falsos amigos*. Es entonces una interferencia del español como lengua materna.

Existe otro tipo de interferencia, menos corriente, cuando el aprendizaje de la lengua extranjera interfiere en detrimento de la lengua materna. Un ejemplo en este caso es el siguiente:

en francés ----> girafe  
 \_\_\_\_\_ el alumno escribe girafa  
 en español ---> jirafa

Esto porque las sílabas "ji" y "gi" en español tienen la misma pronunciación.

Mackey W. 1972 dice: "Sobreponiendo, y confrontando las estructuras gramaticales de una lengua con las de otra lengua, llegamos a descifrar algunas de las principales dificultades gramaticales en el aprendizaje de una segunda lengua."

El imperfecto del indicativo en francés por ejemplo, no se utiliza siempre del mismo modo que en español. En francés se utiliza "si + imparfait de l'indicatif" para indicar la posibilidad:

Ej. Si *j'avais beaucoup d'argent, je ...*

Esta misma situación en español la expresamos con el modo hipotético,

*Si (yo) tuviera mucho dinero,...*

El profesor tendrá que poner atención a la producción de sus alumnos y adecuar sus metodologías a las diferentes condiciones en las que se inserta la enseñanza-aprendizaje ya que entre más edad tengan, mayor será el efecto de la interferencia, pues los hábitos de la lengua materna estarán más enraizados. El alumno siempre trata de encontrar la traducción correspondiente en su lengua materna.

### La metodología comunicativa y el error

Enseñar una lengua extranjera por medio de la aplicación de una metodología comunicativa



podría evitar un mayor porcentaje de errores por parte de los alumnos. La metodología comunicativa pone al alumno dentro de diversas situaciones de comunicación auténticas, esto le permitirá adquirir hábitos lingüísticos en la lengua extranjera sin pasar por el proceso de la traducción. La competencia de comunicación comprende, " además del componente lingüístico, del discursivo (diferentes tipos de discurso), del referencial (conocimiento de su propia cultura, de las cosas y sus relaciones) y del componente sociocultural (conocimiento de las reglas sociales y de la historia cultural)" Moirand, F.(1982). Vemos así que la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera no se define solamente en función de la progresión gramatical.

El enfoque comunicativo permitirá al estudiante tener un empleo correcto del sistema lingüístico, lo que implica el uso correcto de la gramática, adquirida por hábito, igual que un niño aprende su lengua materna.

La mayor parte de los errores penalizados por un profesor giran alrededor de aspectos gramaticales aislados, aunque el profesor utilice un método o manual moderno, termina evaluando la gramática, olvidando el enfoque comunicativo y olvidando la interferencia de la lengua materna .

La gramática, evidentemente, no se debe menospreciar, pero no debe ser obstáculo para que un alumno de secundaria aprenda a comunicarse en lengua extranjera, oralmente o por escrito. En un método comunicativo la gramática está en juego de una manera inconsciente en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera y los errores siempre aparecerán. Los errores corresponden a las etapas de ampliación de conocimientos: entre más reducido sea el campo de lo nuevo, menos errores se producirán. Podemos colegir entonces que los errores son manifestaciones de un proceso individual de aprendizaje.

El profesor, con su experiencia y con un mejor conocimiento de sus alumnos que el de un lingüista (los conoce desde el punto de vista psicológico, sus características, su motivación) es el que puede juzgar si se trata verdaderamente de estrategias de aprendizaje del alumno. El profesor puede hacer un recuento de los errores de sus alumnos y analizarlos con ellos mismos, ver las posibles interferencias, ya

sea de la lengua materna o de otra lengua extranjera.

Ciertamente el profesor no es un lingüista, pero un análisis general, con la ayuda de alguno, si fuera necesario, enriquecería las lecciones de lengua extranjera.

Es frecuente ver durante las lecciones de lengua extranjera, que un alumno comprenda correctamente la pregunta formulada por el profesor y que responda espontáneamente en otra lengua extranjera.

Por ejemplo:

*Mario, habites-tu à San José?*

- *Yes.*

*Mario, do you live in San José?*

- *Oui.*

O bien: Mario, parli l'italiano?

- *No, non parlo mais capisco bene.*

En los dos primeros casos, no es una interferencia debida a la transparencia de las lenguas, sino más bien a hábitos lingüísticos adquiridos anteriormente y que en este momento funcionan como estrategias. En el segundo, más que un hábito es la transparencia entre la palabra *mais* del francés y *ma* del italiano.

### **Ventajas de un análisis de errores**

El objetivo del análisis de errores no consiste solamente en descubrir las reglas del sistema de la lengua que no fueron respetadas por los alumnos. Se trata en función de este descubrimiento, de proporcionar a los estudiantes y a los profesores de lengua extranjera, algunas sugerencias para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En general, los profesores no tienen la suficiente formación para hacer un análisis de esta índole. Ellos preparan pruebas y tests de evaluación cuyo único objetivo es controlar la cantidad de conocimientos adquiridos y poner una nota, alta o baja, en función de la cual los estudiantes aprueban o no el curso.

Analizando el tipo de errores de un principiante que aprende una primera lengua extranjera, podemos ver que la mayor parte son



debidos a interferencias de la lengua materna, lo que indicaría que los problemas del aprendizaje de una L.E. no radican en las dificultades propias del sistema lingüístico, sino más bien en los hábitos lingüísticos adquiridos con la lengua nativa. Así Ch. Fries (1957), citado por Py B. (1989) dice: "Los problemas fundamentales (de aprendizaje) no se deben a rasgos de la nueva lengua considerados en sí mismos, sino que, en primer lugar, al conjunto particular de hábitos nacidos en el curso de la adquisición de la primera lengua."

Bernard Py(1989), dice que "... aprender una nueva lengua, consiste primeramente en liberarse de la primera..." sin embargo este razonamiento podría ser negativo si pensamos en hacerla totalmente a un lado. Tomado positivamente, la liberación consiste en abrirse a una nueva forma de ver el mundo y de expresar esta visión. Debemos recordar que en el caso de dos lenguas semejantes como las romances, español como lengua materna y francés como lengua extranjera, las transparencias lexicales entre una y otra podrían también facilitar la utilización, el empleo inmediato de expresiones, palabras, estructuras, etc. siempre y cuando se piense en la segunda lengua, tratando de ver el mundo a través de esta lengua. No liberarse de la primera lengua significará entonces hablar un segundo idioma como lo haría en español.

Ejemplos de errores debidos a interferencias del español como lengua materna:

ERRORES	INTERFERENCIA (ESP.)	CORRECCION
par le soir nous quittons	por la noche dejamos	le soir nous quittons
Nous sommes allés à faire	Fuimos a hacer	Nous sommes allés faire
Je ne me préoccupe pas pour les préparatifs	Yo no me preocupó por los preparativos	Je ne me préoccupe pas des préparatifs
Je m'avais levé et...	Me había levantado y	Je m'étais levé et

Los tres primeros son errores de preposiciones, dos por elementos de más y el tercero por mala escogencia. El cuarto ejemplo, se debe a un error de verbo; hubo mala elección del auxiliar en el tiempo verbal compuesto ya que en español sólo tenemos el auxiliar "haber"

El profesor debe conocer bastante bien los dos sistemas lingüísticos, materno y extranjero, y con la experiencia adquirida con el control de errores de las pruebas y exámenes podrá preparar explicaciones, reglas, estrategias y ejercicios que ayuden al alumno a mecanizar las estructuras nuevas y a evitar las interferencias.

Como dice Py B.(1989) "Y es precisamente aquí donde interviene el análisis de contraste: su función ha sido primeramente prevenir y analizar las interferencias..."

### Procedimientos para realizar el estudio de errores

De acuerdo con el estudio de errores presentado por Cascante L. (1980), el procedimiento para el análisis de los errores puede resumirse de la siguiente manera:

- Escoger la muestra de errores. Esta puede estar compuesta por las listas de errores detectados en los exámenes de alumnos de un mismo nivel, o bien, escoger una muestra de estudiantes provenientes de diferentes colegios, de un mismo nivel y cuya lengua materna sea el español. Pedirles que realicen una redacción en lengua francesa, sobre un tema determinado pues esto facilita la producción de un conjunto de frases y estructuras similares entre todos los sujetos. Los estudiantes no recurrirán a ningún material de apoyo (diccionarios, libros...), solamente utilizarán los conocimientos adquiridos hasta ese momento.
- Hacer la clasificación de los errores (tipología). La corrección de los errores puede ser verificada por uno o dos francohablantes.
- Los errores se pueden organizar en dos listas: errores "interlinguales", es decir por interferencia del español y errores sin interferencia de la lengua materna.
- Cada lista se clasifica en: errores de verbos, preposiciones, artículos, pronombres, adjetivos y adverbios.
- Analizar si se trata de errores debidos a:
  - \* Escogencia de la palabra. Ej. Nous sommes montés à l'avion. En lugar de:

Nous sommes montés dans l'avion.

\* Concordancia de género o número.

Ej. ... le mer bleu. En lugar de:

... la mer bleue

\* Adición de palabras o palabras omitidas.

Ejs. ... 11 d'août. En lugar de: 11 août

Nous partirons pour France. En lugar de:

Nous partirons pour la France

Para realizar este tipo de trabajo se recomienda utilizar la competencia de comunicación escrita, primeramente porque es la más utilizada en la enseñanza del francés en Costa Rica y en segundo lugar porque de esta manera los estudiantes se expresan con menos limitaciones, con mayor espontaneidad.

### Conclusión

Después de haber analizado lo que es el error en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y las ventajas de un análisis de errores, creo que si un profesor de francés como lengua extranjera lograra analizar al menos la tipología de los errores cometidos por sus alumnos, obtendría el material necesario para juzgar cuáles han sido los puntos gramaticales o las expresiones idiomáticas que estos no han adquirido.

Un estudio de este tipo, discutido luego junto con los alumnos, permitiría una mejor relación entre docente-alumno y una mejor comunicación entre ambos. Analizar un examen no sería solamente ver si "splendide" está bien o mal escrito, sería también buscar, junto con los alumnos, otros ejemplos para enriquecer el curso, por ejemplo: stade, statue, statistique ... La reflexión, la creatividad y la intuición del docente son determinantes para el desempeño de su labor.

### Bibliografía

Debyser, F. 1970 "La linguistique contrastive et les interférences" in revista Langue Française No.8

Bouton, Ch. P. 1974 "L'acquisition d'une langue étrangère" Editions Klincksick, Paris

Cascante, L. 1980 "Analyse des erreurs dans l'apprentissage du français par des hispanophones". Francia, 1980

Greve de, M./Vanpassel, F. 1973 "Linguistique et enseignement des langues étrangères". Nathan, Paris.

Mackey, W.F. 1972 "Principes de didactique analytique". Didier

Moirand, S. 1982 "Enseigner à communiquer en langue étrangère" Hachette, Paris.

Porquier, R. 1973 "Analyse contrastive et analyse des erreurs". Artículo no publicado.

Porquier, R.Y Frauenfelder, U. 1980 "Enseignants et apprenants face à l'erreur". in Le Français dans le Monde No.154

Py, Bernard. 1989 "L'Analyse contrastive: histoire et situation actuelle". in Le Français dans le Monde No.185

Sánchez, M. "Prontuario de conjugación. Diez mil verbos castellanos". Paris, Editorial Bouret.

Real academia española, comisión de gramática 1977 "Esbozo de una nueva gramática de la lengua española". España, Calpe S.A. Madrid.